

Grusswort des Präsidenten - *Le mot du Président*

Lieber Fliegerfreund,

Flieger ist ein Wort von dem wir zur Zeit wenig Gebrauch machen, aber das sind wir, oder das waren wir, Motorflugzeugpiloten, der schönen guten Zeit.

Jetzt sind wir Veteranen aber das tut nichts zur Sache. In unserer Erinnerung und in unseren Träumen sind wir oft am Steuer unserer geliebten Maschinen. Natürlich handelt es sich heutzutage um antike aber so schöne Flieger...

Dieser erste Bericht soll Sie über die Aktivitäten unseres Vereins orientieren. Wir hoffen, einen solchen Bericht zwei oder dreimanl pro Jahr realisieren zu können. Ganz einfach um das Band der Freundschaft, das uns verbindet, zu verstärken. Der Wille hierzu ist jedenfalls bei Ihrem Komitee vorhanden. Alle Ihre Ideen, Ihre aussergewöhnlichen Abenteuer, Ihre Fotos sind hochwillkommen.

Mit einem grossen Fusstritt haben wir also die traurigen Momente des Jahres 2001 hinausbefördert.

Wir treten jetzt mit Schwung, Zuversicht und guten Vorsätzen "un coeur grand comme ça" ins Jahr 2002 ein.

Unser venerabler Verein ist 25 Jahre alt... und wir sind es immer noch!

Wir freuen uns auf ein baldiges Wiedersehen.

Gaston Monod.

Bonjour, ami aviateur,

C'est un terme peu utilisé actuellement, mais c'est bien ce que nous étions et ce que nous sommes encore: des pilotes de vol à moteur de la belle époque...

Nous sommes aujourd'hui des vétérans mais ceci n'y change pas grand-chose. Dans nos souvenirs et dans nos rêves nous restons aux commandes de nos vénérables avions. Il s'agit, bien sûr, d'antiquités, mais qui ils sont restés beaux!

Ce premier bulletin a pour objectif de vous orienter sur les activités de notre association. Nous espérons réaliser deux ou trois tirages par année pour renforcer, tout simplement, les liens d'amitié qui nous unissent. C'est en tout cas la volonté de votre comité. Toutes vos extraordinaires aventures, vos souvenirs photographiques et vos idées seront les bienvenus.

D'un grand coup de pied nous avons chassé les tristes moments de l'an 2001 et nous entrons en 2002 avec espoir, dynamisme et «un cœur grand comme ça»!

Notre vénérable association a 25 ans, à nous d'y rester dans l'esprit!

Au plaisir de vous revoir bientôt.

Gaston Monod

Willkommen heissen der neuen Mitglieder - *Bienvenue aux nouveaux membres*

Monsieur Jacques ETTER	Champ de l'Épine	1085 Vulliens	021/903 17 92
Monsieur Paul KELLER	Ringstrasse 18	3421 Lyssach	034/4455 1434
Monsieur Jean-Jacques PERRET	Sur la Côte 201	2905 Courtedoux	032/466 38 27

Ehrerbietung an verstorbene Mitglieder - *Hommage aux membres défunts*

Herrn Curt BAUMGARTNER	Vordorf 575	9044 Wald
Monsieur André CRUCHET	Av. Mont-Goulin 23	1008 Prilly
Monsieur Louis DEILLON	Ch. de Bethléem 1	1700 Fribourg
Monsieur Charles GOUMAZ	Route de Chêne 43d	1208 Genève
Monsieur Bruno RUSCA	Via Ronco 5	6982 Agno
Monsieur René SPAHR	Rue du Grand-Pont 44	1950 Sion

Bericht des Komitees - *Le billet du Comité*

Mitgliedsbeitrag 2002

- Einzahlungen, die höher als der Mitgliedsbeitrag von F. 25.-- sind, werden automatisch als Spenden verbucht. Im voraus vielen Dank!
z. B.:

Mitgliedsbeitrag	F. 25.--		
Spende	F. 25.--	Total	F. 50.--
- Wir bitten Sie den Betrag mit beiliegendem Einzahlungsschein, innert 30 Tagen, auf unser Konto bei der Bank Raiffeisen Fribourg-Ouest, 1752 Villars-sur-Glâne, zu überweisen.
- Bitte, senden Sie uns keine Eurocheks.
- Vergessen Sie nicht uns allfällige Adressänderungen sobald wie möglich zu melden.
- Für Ihre Unterstützung zugunsten des Vereins der Motorflug-Veteranen des AeCS danken wir Ihnen herzlich!

Cotisations 2002

- *Lorsque vous complétez votre bulletin de versement, n'oubliez pas que tout ce qui dépasse la somme minimum de F. 25. -- sera considéré, avec gratitude, comme un don. Alors, soyez charitable, nous vous en remercions d'ores et déjà!*
Par exemple:

Cotisation	F. 25. --		
Don	F. 25. --	Total	F. 50.--
- *Nous vous serions reconnaissant d'effectuer votre paiement au moyen du bulletin, ci-joint, libellé à notre nom auprès de la Banque Raiffeisen Fribourg-Ouest, 1752 Villars-sur-Glâne.*
- *Ne nous envoyez pas d'Eurochèques. Nous ne sommes pas en mesure de les négocier sans complication.*
- *N'oubliez pas de nous communiquer vos changements d'adresses.*
- *L'appui que vous apportez à l'association des Vétérans du Vol à Moteur de l'AeCS est nécessaire à la réalisation des objectifs spécifiés dans ses statuts. Nous vous en sommes très reconnaissant.*

Delegationen und Vertretungen - *Délégations et représentations*

24.03.01	Berne-Belp	Présentation des «Microlight» aux parlementaires fédéraux (Débats aux Chambres fédérales!?)
31.03.01	Berne	G.V./A.G. Aéro-Club de Suisse
05.04.01	Ittingen	Beerdigung Andreas Deutsch
03-04.05.01	Locarno	G.V. Motorflug-Veteranen/A.G. Vétérans du Vol à Moteur
19.06.01	Blécherette	Vieilles Tiges de France en sortie
24.07.01	Samedan	Stage des jeunes organisé par Pro Aéro
30.08.01	Porrentruy	Championnats de voltige et remise du prix Willy Farner
06.09.01	Genève-Cointrin	Herbsttreffen – Motorflug-Veteranen/Sortie d'automne des Vétérans du Vol à Moteur
25.10.01	Grenchen	Remise du prix Pro Aéro à Monsieur Hans-Jürg Schmid pour son double tour du monde sur son Vary Ese
08.11.01	Zürich	Forum de l'aviation organisé par AERO SUISSE

Nächste Veranstaltungen - *Prochaines manifestations*

7 & 8.05.02	25. Generalversammlung in Freiburg – 25ème. Assemblée générale à Fribourg
Sept.02	Herbsttreffen (Ort und datum zu bestimmen)- Sortie d'automne (Lieu et date à fixer)

Allgemeine Informationen - Informations générales

Nous fêtons cette année un important anniversaire, à savoir: les 25 ans de notre amicale. Nous aurions aimé célébrer cet événement de manière grandiose chez Farner à Granges qui était un des membres fondateurs de notre association. Malheureusement «EXPO 02» a perturbé nos projets. En effet, tous les hôtels sont déjà au complet dans la région des trois lacs. En remplacement, nous avons donc choisi Fibourg.

Wir feiern dieses Jahr den 25. Geburtstag unseres Vereins. Wir wollten ein grosses Fest bei Farner in Grenchen machen der einer der Gründer unseres Vereins war. Da sich aber ab 15. Mai die EXPO 02 um die drei Seen abspielt, mussten wir unsere Pläne ändern. Aus diesem Grunde haben wir Freiburg ausgewählt.

Diverses – Divers

Le travail du comité n'est, apparemment, ni stressant, ni ennuyeux, bien au contraire. Si l'un d'entre vous souhaitait en faire partie, il serait, très bien accueilli. Participer à l'élaboration de notre bulletin par des récits d'aventures vécues, par des traductions de textes français ou allemands ou par de bonnes idées pour nos sorties périodiques, serait fort apprécié. Vous pouvez aussi faire partie du comité tout simplement. Le mot «salaire» chez nous n'existe plus! Merci.

Die Arbeit des Komitees ist weder belastend noch langweilig, ganz im Gegenteil. Wenn der eine oder der andere unter Ihnen den Wunsch hat mitzumachen, ist er willkommen. Mitmachen durch Erzählungen selbst erlebter Abenteuer für unser Bulletin, oder durch Uebersetzungen französisch-deutsch, oder durch Ausflugsideen, oder ganz einfach indem er dem Komitee beiträgt. Wir gehören keiner Elite an, daher ist der Lohn der eines armen Teufels. Danke